

Hommage au Professeur Eckart Pastor

À l'occasion de son accession à l'éméritat, le Professeur Pastor se vit rendre hommage par une des ses anciennes étudiantes, Indra Noël. Voici le texte qu'elle lui dédia à cette occasion, et qui fut fort applaudi par l'assemblée :

*Lieber Herr Pastor,
Cher Monsieur Pastor,*

Nous sommes heureux de vous accueillir aujourd'hui, d'exprimer nos vœux et nos remerciements.

Pensant aux moments vécus avec vous jusqu'à présent, soit en tant qu'étudiant, soit en tant que collègue, chacun de nous a d'autres images im Kopf und im Herzen.



Indra Noël

Après dix ans d'études à l'Université de Liège, j'ai de nombreux souvenirs du professeur de littérature, d'histoire de la littérature et de traduction, ainsi que du professeur qui m'a aidée dans le travail de thèse. Il y a des souvenirs que l'on transforme avec le temps, et le mot « Umerinnern » fut d'ailleurs un des premiers et des plus importants mots nouveaux que j'appris dans ma langue maternelle chez vous. Dès les premiers cours, vous nous aidiez à découvrir les transformations d'une histoire dans le récit, à comprendre les stratégies du narrateur, à réellement lire chaque mot au lieu de croire trop vite saisir des sens et des contenus. Et je suis certaine de ne pas verser dans le « Umerinnern » si j'affirme que vos cours ont été pour moi des leçons où on apprend l'essentiel pour le travail avec la langue et la littérature, où on essaie de s'approcher le plus près possible du texte. Vos cours prouvent que l'analyse de chaque détail vaut plus que toutes les théories, que c'est même la meilleure théorie, car c'est le texte même que tous les -ismes et post-ismes semblent parfois oublier. Vous nous avez montré, par exemple, comment un détail météorologique peut dévoiler une opinion politique, en quoi une description d'un regard peut en dire long sur toute une réalité socio-économique. Pour nous débutants, tout n'était pas évident, mais vous l'avez transmis de manière verständlich und verständnisvoll.

Vous me pardonnerez de prendre tout de même plaisir à une petite « Umerinnerung ». Pour ceux qui n'ont pas fait d'allemand, je résume un peu ce qu'on a fait au cours :

Ainsi, votre cours d'analyse de textes nous aida à lire les détails chez entre autres Brecht, Storm et Thomas Mann. Je vois encore devant moi les longues descriptions des longs repas à la table tout aussi longue des Buddenbrooks. Votre cours d'histoire de la langue nous dévoila tout ce que mangeaient les moines du Moyen Âge. Et lors des cours de traduction, j'ai compris pourquoi vous, M. Pastor, qui aimez et nous faites aimer davantage la langue et la littérature allemandes, aimez tout aussi bien la langue française : Celle-ci ne parle que de Gaumenfreuden, de plaisirs pour le palais.

Par exemple, le tout premier texte que j'ai dû traduire était sans doute une recette, ou même tout un menu.

Je cite :

*Le croissant de lune brie.
Les avocats aux costumes orange marron
sont venus du chili, de grenade, d'autruche et dinde
pour admirer une œuvre pain^{te} par Sésame,
sel qui datte de mille huit cent quatre vins.
On y voit, derrière une
basilic, un gromarin au thym pâle – a nis.
Il pêche au porc, à la côte.
Et ça s'appelle lard.
Il ne faut surtout pas rathé ce ca fé ce grand artiste.
fin de la citation*

Je traduis :

*Zum Frühstück Croissants mit Brie
Weiter gehts mit Obst, Gemüse und
Geflügel aller Art
Dann Sesambrot mit
Salz und Datteln, dazu vier Sorten
Wein
Petersilie Suppenkraut...
Schweinekotelett mit Pfirsich
Nennt man auch Schweinespeck*

(Je voyais que je m'approchais du sens profond des mots. Arrivé au thé et au café, il manquait juste le sucre. C'est à ce moment-là que j'ai compris pourquoi M. Pastor nous appelait toujours sa première « candi ».)



Cher Monsieur Pastor,

Pour inspirer votre travail de Meisterkoch, dont nous avons déjà pu goûter le résultat délicieux – il faut savoir que M. Pastor amène parfois des petits desserts et gâteaux pour quelques 60 estomacs ... – l'association des « anciens de Langues et Littératures modernes » voudrait vous offrir quelques notes de musique classique sur fond d'un mélange d'épices.

Nous n'avons pas trouvé ces aliments aux consonances merveilleuses que sont le Bockshornkleesamen, Teufelsdreck, Liebstockel ou Pumpernickel, mais nous savons que, de toute façon, vos compositions transformeront citron, chicon, cornichon, cresson, oignon, champignon, melon et potiron en plats savoureux pour toutes les langues – tout comme le font, avec les mots et les sons, vos leçons d'allemand.

Indra Noël